

На правах рукописи



Кан Инань

**Методика обучения русской предметной
и бытовой культурно-специфической лексике
в китайской аудитории (уровень В1 – С1)**

5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(русский как иностранный, уровень общего, профессионального,
дополнительного образования, профессионального обучения)

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва – 2022

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном
учреждении высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
на кафедре русской словесности и межкультурной коммуникации

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Мамонтов Александр Степанович

Официальные оппоненты:

Мухаммад Людмила Петровна, доктор педагогических наук, профессор,
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Московский государственный лингвистический университет»,
кафедра русского языка как иностранного, профессор

Давлетбаева Раиса Губайдулловна, доктор педагогических наук, доцент,
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Башкирский государственный педагогический университет имени
М. Акмуллы», международный центр продвижения русского языка и литературы
им. М. Карима, главный научный сотрудник

Ведущая организация: федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования «Российский университет
дружбы народов» (г. Москва)

Защита состоится 19 января 2023 г. в 10.00 на заседании диссертационного
совета 24.2.292.02, созданного на базе федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», по адресу:
117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке федерального
государственного бюджетного образовательного учреждения высшего
образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» и на
официальном сайте: <https://www.pushkin.institute/>

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте
ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»:
https://www.pushkin.institute/science/dissovet/detail.php?ELEMENT_ID=32365

Автореферат разослан « ____ » _____ 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Филиппова Варвара Михайловна

Общая характеристика диссертационной работы

Настоящая диссертация посвящена исследованию лингвокультурологического аспекта методики работы над наименованиями предметов и явлений традиционного русского быта в китайской аудитории на продвинутом этапе (B1 – C1). Сегодня все большее значение приобретают проблемы межкультурной коммуникации. Для эффективного общения с представителями других государств знания иностранных языков как определенного объема лексики и грамматических правил часто оказывается недостаточным. Язык как хранитель историко-культурной информации выступает средством передачи внеязыкового коллективного опыта, без овладения которым невозможно полноценное общение. Этим объясняются длительность и трудозатратность изучения любого иностранного языка, в том числе русского языка как иностранного (РКИ).

Поскольку основная цель освоения иностранного языка – приобретение коммуникативных навыков, выработка собственно языковой компетенции тесно взаимосвязана с формированием социокультурной компетенции. Она предполагает, что обучающиеся владеют информацией о национально-культурных особенностях общественного и речевого поведения носителей языка. Обретение такой компетенции предполагает особый вектор занятий по иностранному языку. Их следует проводить по принципу диалога культур. Чтобы решать задачу налаживания межкультурной коммуникации и формирования вторичной языковой личности, необходимо учитывать различия в социокультурном чувственном отражении окружающей действительности у инофонов.

Для современного этапа в лингвометодике характерно обращение ученых и специалистов к явлениям культуры, которые получили развитие в языковых феноменах, и, соответственно, лексемам с культурным компонентом семантики (Е.М. Верещагин, В.В. Воробьев, В.Г. Костомаров, А.С. Мамонтов, Ю.Е. Прохоров, В.Н. Телия, Г.Д. Томахин, С.Г. Тер-Минасова и др.). Язык и культура взаимодействуют на каждом своем уровне. Не случайно гуманитарное знание обогатилось множеством научных дисциплин, которые по-разному отражают это взаимодействие: лингвострановедение, сопоставительное лингвострановедение, лингвокультурология и др. Глобализация мировой экономики, тотальная информатизация и цифровизация с каждым годом все крепче связывают жителей планеты. Столкновение разнородных языков и культур остро ставят проблемы влияния языка на личность и общество, а также проекции личности и социума на язык. На первый план в обучении иностранным языкам выходит национально ориентированная методика. Она опирается на межъязыковые связи, существующие с родным языком обучающихся.

Национально ориентированная методика зародилась еще в 1960-е гг. (В.Н. Вагнер, М.В. Всеволодова, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и др.). С тех пор было проведено много исследований взаимодействия языков – родного и иностранного при его изучении. Ученые обосновали модель организации

обучения с опорой на родной язык инофонов на основе параллельного сопоставления (В.Г. Гак, Г.В. Колшанский, Е.Д. Поливанов, А.А. Реформатский, И.Д. Салистра, Н.С. Трубецкой, Л.В. Щерба и др.). На сегодняшний день вышли в свет труды, в которых представлены конкретные методики подготовки инофонов по РКИ с точки зрения интерференционных проявлений (В.А. Артемов, Р.Ю. Барсук, Е.А. Брызгунова, В.Н. Вагнер, М.В. Всеволодова, Ю.Г. Лебедева, С.П. Розанова и др.).

Национально ориентированной называется методика, которая принимает во внимание специфику картины мира носителей изучаемого языка. «Важной составляющей данной методики является сопоставительный анализ двух языков, для которого свойственно выявление не только различий, но и сходств»¹. Различные аспекты национально ориентированного обучения РКИ в зависимости от происхождения студентов-инофонов раскрываются в исследованиях Т.М. Балыхиной, И.Е. Бобрышевой, О.П. Быковой, А.С. Мамонтова, Л. П. Мухаммад и др. Национально ориентированная модель обучения соответствует современным вызовам в сфере преподавания иностранных языков и позволяет обучающимся овладеть одновременно языковыми знаниями, коммуникативными навыками и комплексом культурологических знаний. Как справедливо утверждают исследователи, наиглавнейшей задачей при этом подходе выступает определение принципов отбора и минимизации существенных для ситуаций коммуникации данных на основе родной культуры студента, поскольку содержание обучения с точки зрения формирования необходимой компетенции будет зависеть от родной культуры инофона².

Представители китайской лингвокультуры обладают рядом этнопсихологических и этнокультурных особенностей. Специалисты говорят о присущих только китайцам признаках памяти, восприятия, мышления, о своеобразном мировоззрении и мироощущении. Ментальные свойства китайских студентов в процессе изучения РКИ накладываются на особенности нового для них языка, а радикальные различия русского и китайского языков в части лексики и грамматики объясняют сложности задачи создания специальной методики преподавания РКИ, следование которой не вызывало бы большинства трудностей, с которыми сталкиваются китайцы при освоении РКИ.

Сказанное объясняет, почему существенное место в ходе изучения РКИ занимает расшифровка семантического наполнения слова и выделение этнокультурной составляющей лексемы. В этом смысле большую важность приобретают русские языковые единицы, которые не имеют эквивалента в китайском, так как обозначают уникальные реалии русской культуры, т. е. русскую предметную и бытовую культурно-специфическую лексику. Этот пласт

¹ Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2010. С. 14.

² См. об этом: Мамонтов А.С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации // Русистика. 2019. Т. 17, № 2. С. 143–156; Мамонтов А.С. Сопоставительное лингвострановедение и обучение иностранным языкам // Язык и культура в филологическом вузе. Актуальные проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр. М., 2006. С. 155–163.

охватывает наименования предметов и явлений традиционного русского быта (НПЯТРБ)³. Данный раздел русского языка одновременно своеобразный, оригинальный и довольно непростой для научного осмысления и дидактического представления. В настоящее время часть НПЯТРБ уже стала архаизмами, часть еще актуальна, однако и те, и другие лексемы встречаются в текстах различных стилей и сфер общения. Мы развиваем социокультурный подход к обучению РКИ, поэтому НПЯТРБ рассматриваем как ценный дидактический материал.

Определили место НПЯТРБ в лексическом строе русского языка Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. В своем фундаментальном труде «Язык и культура» (1973) они выделили НПЯТРБ как особый пласт безэквивалентной национально-специфической лексики и рассмотрели с точки зрения лингвофилософии, лексикологии и лингвометодики. С этого момента прошло почти полвека, но НПЯТРБ практически не освещаются в ходе преподавания РКИ, хотя было бы правильно посвятить им минимум факультативный спецкурс лингвострановедческого характера для студентов продвинутого этапа обучения (B2 – C2), в том числе китайцев. НПЯТРБ отражают повседневную, обыденную жизнь русскоязычных людей, они заключают практически всю совокупность русского вещественного мира. Через их освоение можно приблизиться к осмыслению мироощущения русского человека, его представления о справедливом мироустройстве и эстетического чувства.

Актуальность темы исследования связана с важностью изучения наименований предметов и явлений традиционного русского быта как раздела лексики с ярко выраженными национально-культурными особенностями. Кроме того, анализ НПЯТРБ необходимо вести с позиций сопоставительного лингвострановедения. Такой принцип будет способствовать повышению социокультурной компетенции в процессе преподавания РКИ.

Изучение НПЯТРБ в русле сопоставительного лингвострановедения предполагает оценку русских и китайских национально-культурных особенностей и на этой основе определяет структуру и содержание специальных учебников и учебных пособий по лингвострановедению. Включение в содержание обучения НПЯТРБ позволит китайским обучающимся на продвинутой стадии обучения ознакомиться с особенностями русского мира (традициями, обычаями, укладом); с устным народным творчеством и художественной литературой как элементами русской культуры, что улучшит коммуникативные навыки студентов. Этот подход к обучению русской лексике будет способствовать увеличению интереса и к жизни в России в целом, что имеет большое значение для повышения популярности русского языка и усиления мотивации к его изучению в Китае сегодня.

Степень разработанности научной проблемы представляется недостаточной, хотя за последние годы накоплен существенный практический опыт, опубликованы теоретические исследования, которые позволяют обосновать

³ Мы считаем эквивалентными понятия «русская предметная и бытовая культурно-специфическая лексика», «лексика с культурным компонентом» и «наименования предметов и явлений традиционного русского быта».

эффективность лингвострановедческого подхода к обучению русской лексики в практике преподавания РКИ китайским студентам. Тем не менее количество научных трудов не соответствует той важной роли, которую играют лексические единицы с культурным компонентом семантики в формировании коммуникативной компетенции.

Цель исследования – с позиции сопоставительного лингвострановедения раскрыть потенциал НПЯТРБ с точки зрения формирования лексических навыков и умений у китайской аудитории; в русле национально ориентированного подхода представить лингвометодические принципы организации обучения НПЯТРБ в практике преподавания РКИ китайским студентам продвинутого уровня.

Цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

1) сделать обзор научных трудов, посвященных лексическому материалу в содержании обучения РКИ;

2) проанализировать лексику с культурным компонентом семантики как одну из составляющих процесса формирования языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций;

3) охарактеризовать НПЯТРБ, их место и роль в обучении РКИ;

4) представить свое видение решения проблемы отбора и минимизации НПЯТРБ для изучения в китайской аудитории (уровень В1 – С1);

5) выполнить анализ трудностей, возникающих при работе над лексикой НПЯТРБ в китайской аудитории на продвинутом этапе;

6) сформулировать принципы построения национально ориентированной лингвострановедческой разработки, включающей словник и комплекс упражнений, как одного из средств обучения РКИ китайских граждан;

7) дать методические рекомендации к работе по усвоению НПЯТРБ в китайской аудитории.

Материалом исследования послужили номинативные единицы с культурным компонентом: безэквивалентная, коннотативная и фоновая лексика – конститuentы учебных художественных текстов, предлагаемых в хрестоматиях и книгах для чтения по РКИ в целях развития и совершенствования коммуникативных навыков и умений в китайской аудитории в условиях отсутствия языковой среды (уровень В1 – С1).

Объектом исследования являются наименования предметов и явлений традиционного русского быта, которые отобраны для преподавания РКИ в китайской аудитории (уровень В1 – С1). Основное внимание обращается на НПЯТРБ, которые вызывают наибольшие затруднения при восприятии и употреблении инофонами.

Предмет исследования – изучение НПЯТРБ китайскими студентами на продвинутом этапе обучения и методическая организация подобного обучения.

Теоретической и методологической основой настоящего диссертационного исследования, посвященного научно-методической проблеме преподавания НПЯТРБ в китайской аудитории на основе лингвокультурологического подхода, являются:

– труды по лингвокультурологии и лингвострановедению (А. Вежбицкой,

Е.М. Верещагина, С.Г. Воркачева, В.В. Воробьева, В.И. Карасика, В.В. Колесова, В.Г. Костомарова, В.В. Красных, А.С. Мамонтова, В.А. Масловой, Г.Г. Слышкина, И.А. Стернина, А.Т. Хроленко, В.М. Шаклеина, А.Д. Шмелева и др.);

– работы в области методики обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному (А.Р. Арутюнова, И.Л. Бим, М.Н. Вятютнева, И.А. Зимней, Д.И. Изаренкова, В.Г. Костомарова, Е.М. Кочневой, А.А. Леонтьева, О.Д. Митрофановой, В.В. Морковкина, Л.П. Мухаммад, Е.И. Пассова, С.Ф. Шатилова, А.Н. Щукина и др.);

– научно-методические исследования, посвященные особенностям преподавания русского языка китайским обучающимся (Т.М. Балыхиной, И.Е. Бобрышевой, И.А. Пугачева и др.).

В работе используются следующие **методы исследования**:

– анализ и обобщение опыта преподавания иностранных языков и РКИ;
– аналитико-описательный метод, который включает анализ лингвистических, психологических, методических данных с последующим обобщением и описанием полученных выводов;

– метод анкетирования;

– метод включенного наблюдения;

– метод компонентного анализа;

– метод опроса;

– метод системного описания методических процессов;

– метод толкования слов;

– наблюдение за процессом обучения речевому общению.

Обоснованность и достоверность результатов исследования подтверждаются непротиворечивостью полученных данных, их соответствием теоретическим положениям и выводам; использованием методов исследования, которые адекватны поставленным целям и задачам.

Научная новизна результатов исследования заключается в том, что впервые НПЯТРБ были изучены с позиции сопоставительного лингвострановедения, для чего к анализу были привлечены их китайские соответствия; была показана ведущая роль НПЯТРБ как лексики с культурным компонентом в формировании социокультурной компетенции. Был установлен оптимальный диапазон НПЯТРБ для изучения в китайской аудитории (уровень В1 – С1) и проанализированы трудности, которые могут возникнуть при работе над этим разделом лексики; доказано наличие значительного потенциала у НПЯТРБ с точки зрения формирования языковой компетенции. Представлены национально ориентированные методические принципы организации обучения НПЯТРБ в практике преподавания РКИ китайским студентам продвинутого уровня; приведены базовые основы построения национально ориентированной лингвострановедческой разработки, включающей словник и комплекс упражнений, как одного из средств обучения РКИ китайских граждан в условиях отсутствия языковой среды, а также практические материалы для такой разработки; сформулированы конкретные методические рекомендации к работе по усвоению НПЯТРБ в китайской аудитории.

Теоретическая значимость работы состоит в исследовании национально-культурной специфики НПЯТРБ на основе их описания с целью построения национально ориентированной методики обучения русской лексикологии китайских обучающихся на продвинутом этапе с учетом специфики родной культуры адресата. Для этого проводилось эмпирически обусловленное сопоставительное исследование НПЯТРБ и их перевода на китайский язык путем привлечения обширной экстралингвистической информации. Полученные результаты также вносят свой вклад в дальнейшее развитие лингвокультурологии, лингвострановедения, теории межкультурной коммуникации, а также лексикографии, в частности учебной.

Практическая значимость исследования определяется актуальностью проблемы преподавания РКИ с учетом национальной культуры адресата обучения. Полученные результаты могут быть использованы в дальнейшей разработке методических основ лингвострановедения и лингвокультурологии, применительно к обучению РКИ на продвинутом этапе, в курсах по лингвострановедению, лингвокультурологии, теории и практике межкультурной коммуникации, лексикографии, теории и практике перевода.

Результатом исследования являются учебные материалы, призванные обеспечить максимальную оптимизацию процесса развития и совершенствования коммуникативных навыков и умений у китайских обучающихся продвинутого уровня (B1 – C1) в условиях отсутствия языковой среды.

Основные положения, выносимые на защиту.

1. Преподавание РКИ в китайской аудитории в условиях отсутствия языковой среды должно в обязательном порядке включать целенаправленно и специальным образом отобранную лексику с культурным компонентом семантики.

2. Раздел НПЯТРБ обладает значительной лингвокультурной ценностью для инофонов-китайцев, представителей дистантной лингвокультуры, овладевающих РКИ в условиях отсутствия языковой среды.

3. При изучении НПЯТРБ необходимо обращаться к соответствующим китайским реалиям, поскольку незнакомый факт чужеродной культуры проще воспринимается на фоне знакомого, родного.

4. Лингвокультурологический подход к изучению НПЯТРБ позволяет установить значительное число семантических лакун, отражающих особенности русской и китайской языковых систем, а также соответствующих культур.

5. Освоение НПЯТРБ должно сопровождаться специально организованной на сопоставительной основе национально ориентированной лингвострановедческой разработкой, которая состоит из словника, включающего отобранные непосредственно для китайской аудитории номинативные единицы, и комплекса упражнений.

6. Методика работы с НПЯТРБ на занятиях по изучению РКИ должна соответствовать дидактическим принципам научности, сознательности, активности, наглядности, систематичности и последовательности.

Апробация результатов исследования. Диссертационное исследование в

целом обсуждалось на заседании кафедры методики преподавания русского языка как иностранного Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина. Отдельные положения, результаты исследования докладывались на IX Всероссийской научно-практической конференции «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов» (Томск, 2019), X Всероссийской научно-практической конференции «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов» (Томск, 2020), I Международной научно-практической конференции «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов» (Томск, 2021), Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие» (XXII Кирилло-Мефодиевские чтения; Москва, 26 мая 2021 г.).

Основное содержание диссертации отражено в публикациях автора (общим объемом 2,99 п. л.).

Личный вклад автора состоит не только в доказательстве необходимости и возможности построения национально-ориентированной методики обучения русской лексикологии китайских обучающихся уровня В1 – С1 с учетом специфики родной культуры адресата, но и в подготовке национально ориентированной лингвострановедческой разработки, включающей словник и комплекс упражнений, а также практических материалов для такой разработки.

Основные положения диссертации изложены в восьми публикациях, из них три сделаны в изданиях, входящих в список, рекомендованный ВАК РФ.

Структура диссертации определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 343 наименования на русском и китайском языках, 8 приложений. Общий объем работы составляет 212 страниц, из которых 169 страниц основного текста.

Основное содержание диссертационной работы

Глава 1 «Лексика в обучении РКИ: теоретико-прикладные аспекты» включает три параграфа. В параграфе *1.1 «Лексический материал в содержании обучения русскому языку как иностранному»* рассматриваются основные теоретические вопросы, которые связаны с особенностями изучения лексики в ходе освоения РКИ.

Слово является основной языковой единицей, уровень слов – центральным в системе языка. Слова выражают семантические, фонетические, словообразовательные, морфологические, стилистические и другие языковые свойства. Это объясняет, почему «обучение лексике представляет собой не обучение отдельным языковым единицам, а обучение языку на основе владения этими единицами»⁴. Выучить иностранный язык – это в первую очередь узнать значения слов, а также правила и законы их употребления. С точки зрения обучения языку значением слова является «та информация о его содержательной

⁴ Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. М.: Рус. яз., 2003. С. 31.

стороне, которой необходимо обладать, чтобы правильно употреблять это слово в собственной речи и безошибочно понимать его при восприятии чужой речи»⁵.

Ряд факторов существенно затрудняет восприятие нового слова для обучающегося. Так, преподавание русской лексикологии в китайской аудитории должно учитывать то, что лексическая система китайского языка обладает рядом специфических признаков, в частности особой словообразовательной структурой слов. Здесь проявляется слоговая природа китайского языка, односложный характер древних слов, а также агглютинативный способ образования новых слов. Другой фактор, затрудняющий изучение русской лексики, – безэквивалентный характер ряда лексем. Такие языковые единицы образуют ядро лексики с культурным компонентом.

Для человека, осваивающего РКИ, многие смысловые нюансы культурно маркированной лексики в основном недоступны, поскольку они почти не отображены в словарях. Чтобы разобраться в хитросплетениях смыслов, необходимо погрузиться в языковую среду, культуру народа изучаемого языка. Здесь окажет помощь лингвокультурология – научная дисциплина, которая занимается исследованием национального характера речевого поведения, культурной информации, заключенной в языке.

Взгляд на лексикологию с точки зрения культурно-исторических традиций народа – носителя языка, его духовных и материальных ценностей пополняет культурной информацией все, что известно о той или иной лексической единице. Как русский язык становится ближе инофону через знание особенностей становления русского мира, так и русская ментальность, во всем объеме своей специфики отображенная в языке, открывается иностранцу. В системных связях русской лексической системы обнаруживается история языка и народа – его носителя, а также находит свое отражение многовековое культурное наследие, материальное и духовное. Несмотря на серьезные различия, существующие в лексических системах русского и китайского языков, их сближает характер системных отношений, которыми они пронизаны. Это может стать отправной точкой для преподавания русской лексики в китайской аудитории.

Влиянию русской лексики с культурным компонентом семантики на подготовку обучающихся РКИ посвящен параграф *1.2 «Лексика с культурным компонентом как одна из составляющих процесса формирования языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций»*. Обозначение «культурный компонент» принято для совокупности экстралингвистической информации, которую слово добавило к своей семантике в процессе бытования в языке. Это то, что составляет лексический фон: та часть семемы, которая останется, если «вычесть» из нее понятийные семантические доли⁶. Наличие культурного компонента характеризует без- и неполноэквивалентную лексику.

Безэквивалентная лексика представляет собой довольно разнородную массу

⁵ Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. С. 32.

⁶ См.: Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. С. 72–73.

лексических единиц, культурный компонент которых обнаруживается либо в обозначаемом понятии (это так называемые реалии – обозначения уникальных предметов и понятий, не существующих в другой культуре), либо в коннотативных значениях. Знакомство с экстралингвистической информацией, составляющей часть семантики русской лексики с культурным компонентом, раскрывает изучающим РКИ картину мира с точки зрения носителей языка.

При освоении РКИ основной задачей является формирование языковой компетенции. Под ней в общем смысле понимается знание языковых средств (лексики, фонетики, грамматики) и навык их применения в устной и письменной речи. Лексический компонент – один из самых выраженных в ее структуре. Изучение лексики с культурным компонентом способствует формированию таких сторон языковой компетенции, как расширение лексического запаса, совершенствование навыков произношения, активизация навыков применения грамматических конструкций, стимулирование образного мышления и др.

Языковая компетенция выступает по отношению к коммуникативной фундаментом: для построения фразы, предложения, связного текста необходимо обладать достаточным словарным запасом и знаниями грамматики. Коммуникативная компетенция тем выраженнее у обучающегося РКИ, чем лучше он достигает взаимопонимания при прямом или опосредованном контакте, чем успешнее взаимодействует с русскоязычными людьми. Лексика с культурным компонентом заставляет инофона «настраивать» чувство языка, заставляет его быть более требовательным к выбору языковых средств, более внимательным к контексту, более чутким к невербальным элементам коммуникации: интонации, жестам, мимике, – сопровождающим речь, и таким образом положительно воздействует на развитие коммуникативной компетенции.

Эффективность коммуникативной деятельности человека во многом определяется его социокультурным наполнением – представлением о том, как следует строить коммуникацию с людьми иной социальной среды, культурной или этнической принадлежности. Уровень социокультурной компетенции зависит от того, насколько сформирована в коммуниканте-инофоне вторичная языковая личность (термин Ю.Н. Караулова), способная, не теряя свою культурную идентичность, с позиции собственного лингвокультурного опыта адекватно воспринимать обычаи, традиции, нормы социального поведения, присущие чужой культуре.

Развитие социокультурной компетенции у китайских обучающихся РКИ подразумевает постижение культурных ценностей, выражаемых с помощью русского языка. Чтобы эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию, т. е. достигать взаимопонимания, важно обладать фоновыми знаниями и уметь их реализовывать в коммуникативном акте.

Параграф **1.3 «Наименования предметов и явлений традиционного русского быта, их место и роль в обучении РКИ»** посвящен лексическим единицам, которые наиболее ярко выражают национально-культурную специфику в плане отображения вещного мира русского человека. В НПЯТРБ достаточно полно и последовательно воплощено своеобразие повседневной жизни народа.

Впервые выделившие и исследовавшие в лингвофилософском, лексикологическом и лингвометодическом аспектах группу НПЯТРБ Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отнесли к ней слова, которые передают русские национальные особенности и касаются повседневной жизни людей в самом широком смысле (например: *балаган, баня, борона, верста, изба, калач, перепляс, полушка, рожок, самовар, свирель, соха, тройка*)⁷.

НПЯТРБ преимущественно безэквивалентны в силу того, что означают предметы и понятия, которых не существует в практическом опыте иностранцев. Национально-культурная специфика ярко выражена в НПЯТРБ, поэтому они во многом не совпадают со своими переводами на китайский язык. Соответствующие переводы базируются на типичных явлениях из сугубо китайской жизни, которые в разной мере походят на русские реалии. Национально-культурные особенности НПЯТРБ концентрируются в семах, которые возникли под влиянием экстралингвистических факторов (уклад жизни народа, географические и исторические условия его существования и пр.).

НПЯТРБ во многом архаичны, но они встречаются в текстах различных стилей и сфер общения (классические литературные произведения, фольклорные источники и др.). Перед изучающими РКИ стоит задача пополнять не только активный, но и рецептивный словарь, и они неизбежно сталкиваются с проблемой восприятия НПЯТРБ.

Исходя из задачи систематизации учебного материала, вся совокупность НПЯТРБ была разделена на несколько тематических групп: 1) названия еды и напитков (*блин, вареник, квас*); 2) названия, связанные с жилыми помещениями (*балясина, изба, наличник*); 3) названия утвари (*кочерга, самовар, ходики*); 4) названия предметов одежды и обуви (*армяк, кокошник, лапти*); 5) названия предметов труда (*веретено, долото, коклюшка*); 6) названия, связанные с общественными местами, хозяйственными постройками (*баня, гумно, овин*); 7) названия, связанные с транспортными средствами (*гуж, плот, розвальни*); 8) названия, связанные с играми и развлечениями (*балалайка, городки, лапта*); 9) традиционные русские меры (*аршин, гарнец, сажень*). Первая группа – наименее устаревшая на сегодняшний день и самая частотная часть НПЯТРБ, чему способствует приверженность русскоязычных людей к традиционной кухне. Последняя группа объединяет слова, которые полностью вытеснены из обихода в связи с распространением метрической системы мер и весов, но сохранились в устойчивых выражениях.

Изучение НПЯТРБ в сопоставлении с китайскими соответствиями, с одной стороны, дает возможность китайским студентам погрузиться в русскую культуру, а с другой – более полно осознать факты собственной культуры, поскольку любое постижение нового осуществляется через сравнение с уже известным. Погружение в НПЯТРБ позволяет создавать лексикографическую классификацию данного раздела лексики на основе анализа семантического пространства традиционного русского и китайского вещественного мира. С

⁷ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. С. 87–88.

помощью сопоставления фактов двух национальных культур можно обнаружить особенности и явления, которые дополняют толкования лексических единиц, делают их более доступными для иноязычной аудитории.

В главе 2 «НПЯТРБ в аспекте формирования лексических навыков и умений на фоне китайской лингвокультуры», содержащей два параграфа, рассматриваются вопросы, связанные с особенностями освоения НПЯТРБ китайской аудиторией в ходе изучения РКИ. В параграфе 2.1 «Проблема отбора и минимизации соответствующих лексических единиц (уровень В1 – С1)» затрагивается важнейшая проблема в методике преподавания иностранных языков – отбор и минимизация словарного материала. Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез делят все принципы отбора и минимизации на три взаимосвязанные группы: 1) статистические (частотность и распространенность); 2) лингвистические (семантическая ценность, сочетаемость, словообразовательная ценность и др.); 3) методические (соответствие лексики теме и ситуации общения, учет важности понятий, которые она отражает, и др.)⁸.

А.С. Мамонтов приводит следующие критерии отбора лексического материала: 1) типичность (учебный материал должен отражать типичные ситуации); 2) коммуникативная ценность (отбор и минимизация учебного материала должны подчиняться факту его значимости для межкультурной коммуникации); 3) страноведческая ценность (учебный материал должен раскрывать специфику национальной культуры); 4) защищенность от стереотипа (учебный материал должен в равной степени отображать разные национально-специфические черты образа жизни представителей русской лингвокультуры)⁹.

По мнению автора диссертационного исследования, отбор НПЯТРБ для изучения в китайской аудитории следует вести как по принципу частотности, так и исходя из цели решения основополагающей методической задачи – формирования вторичной языковой личности. Для этого нужно учитывать лингвокультурологический потенциал слова.

Важным вопросом в проблеме отбора лексических единиц для рекомендуемого минимума является количество НПЯТРБ для всех уровней, на которые распространяется исследование (уровни В1, В2 и С1, или, согласно Российской системе тестирования, первый, второй и третий сертификационные уровни). Руководствуясь нормативами и дидактическими материалами, подготовленными под эгидой Министерства образования и науки РФ, а также мультимедийным лингвострановедческим словарем «Россия», разработанным в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина на основе Большого лингвострановедческого словаря «Россия» под общей редакцией Ю.Е. Прохорова (М., 2007), были установлены следующие количественные показатели: обязательное число НПЯТРБ в общем лексическом минимуме – 1,0–1,5 %, минимум НПЯТРБ для уровня В1 – 23–35 слов, В2 – 50–75, для уровня С1

⁸ Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: АCADEMIA, 2004. С. 295.

⁹ Мамонтов А.С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации. С. 151.

– 110–165 слов.

Что касается качественных показателей отбора, то в минимум вошли названия распространенных блюд и напитков, предметов одежды, жилых помещений и общественных сооружений, утвари, транспортных средств, музыкальных инструментов, песен и танцев, развлечений, а также архаичные единицы измерения.

Чтобы показать лингвокультурологический потенциал НПЯТРБ, вошедших в сформированный нами лексический минимум, были предложены сведения о том, какую смысловую нагрузку несут эти лексические единицы: собраны примеры устойчивых выражений, фольклорных и художественных образов, актуальных ассоциативных связей, относящихся к ним.

В параграфе 2.2 *«Анализ трудностей, возникающих при работе над лексикой НПЯТРБ в китайской аудитории уровня В1 – С1: этнокультурный аспект»* рассматривается наиболее сложная проблема в свете национально-культурной специфики НПЯТРБ – проблема перевода данных лексем на китайский язык. Семантизация НПЯТРБ для китайских обучающихся вызывает две основные трудности: 1) отсутствие в китайском языке эквивалента НПЯТРБ, связанное с тем, что в культуре народа – носителя языка нет подобных предметов и явлений; 2) необходимость донести до китайской аудитории одновременно с денотатом НПЯТРБ многообразие коннотативных значений.

Автор полагает, что если знакомство с обычными, эквивалентными, лексическими единицами можно проводить во время самостоятельной работы студента (обучающимся вполне по силам с помощью словарей пополнять свой словарный запас), то с безэквивалентной лексикой целесообразно знакомить студентов во время аудиторных занятий. Во многом это связано с тем, что в настоящее время отсутствует соответствующая справочная литература, содержащая не только лингвистическое толкование слова, но и лингвокультурологическую информацию, способную рассказать о понятии, называемом словом.

Для того чтобы семантизировать НПЯТРБ максимально точно, можно осуществлять этот процесс двумя способами.

1. Описательный перевод русской реалии. Такой разъяснительный перевод – это попытка истолковать НПЯТРБ посредством развернутого описания (с помощью словосочетаний и даже предложений). Положительная сторона такого толкования – максимально точная передача сути понятия, отрицательная сторона – громоздкость.

2. Попытка найти китайский аналог русской реалии. Здесь нужно подобрать для передачи НПЯТРБ на китайском языке понятие из китайской культуры. Не совпадая полностью с русской реалией, оно должно иметь максимально возможное семантическое сходство, чтобы суть НПЯТРБ стала ясна инофонам. Положительной стороной такого толкования является доступность для понимания и наглядность. Китайские обучающиеся приближаются к осмыслению НПЯТРБ через привычные и хорошо знакомые им понятия. Отрицательная сторона заключается в том, что в данном случае есть опасность подмены в сознании инофона исходного понятия, обозначаемого НПЯТРБ, приблизительным

аналогом из китайского языка. По мнению автора, нужно стремиться к тому, чтобы семантизация проходила вторым способом, поскольку он более эффективен с точки зрения скорости коммуникации.

Глава 3 «Лингвометодические принципы организации национально ориентированного подхода к изучению культурной специфики НПЯТРБ в практике преподавания РКИ учащимся-китайцам» состоит из трех параграфов. Параграф *3.1 «Принципы построения и структура лингвострановедческого словника как одного из средств обучения РКИ (уровень В1 – С1) китайских граждан»* посвящен проблеме создания специализированного лингвострановедческого учебного русско-китайского словника. Это материал, который может впоследствии лечь в основу национально ориентированного лингвострановедческого учебного словаря для китайских граждан, которые изучают русский язык в ситуации вне языковой среды.

Формирование языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций в ходе преподавания РКИ, национально ориентированный подход к обучению обуславливают создание лингвокультурологической модели в обучении, которая выдвигает на первый план принципы научности, активности, наглядности, систематичности и последовательности, а также коммуникативности и учета родного языка. Поскольку увеличение словарного запаса является центральной задачей изучения РКИ, то важно, чтобы методические приемы, связанные с семантизацией НПЯТРБ, носили характер своеобразного путеводителя в мир русских слов: инофон, знакомящийся с русской лексемой, должен представить ее как вербализованный образ и по возможности усвоить ассоциативные связи, какие сложились вокруг него.

Одна из самых больших трудностей, связанных с семантизацией лексических единиц, касается чтения оригинальной литературы. Продвинутый уровень освоения РКИ подразумевает знакомство с художественными произведениями русских писателей, которые, как правило, изобилуют безэквивалентной лексикой, в частности НПЯТРБ. Это подтверждает анализ текстов, входящих в наиболее популярные в Китае хрестоматии по русской литературе. Без понимания этих слов обучающиеся способны уловить лишь общий смысл текста, тогда как детали, которые часто раскрывают самую суть, остаются невоспринятыми.

В связи с этим необходимо разъяснять культурную специфику НПЯТРБ с помощью национально ориентированных лингвострановедческих словников. Чтобы модель словника соответствовала заявленной методической задаче, словарная статья должна включать следующие разделы: 1) вокабула; 2) тематическая группа, к которой относится НПЯТРБ; 3) перевод НПЯТРБ на китайский язык; 4) культурологический аналог НПЯТРБ в китайском языке; 5) фоновая семантика НПЯТРБ в русском языке и китайского аналога; 6) информация о наиболее известных фактах отражения НПЯТРБ и китайского аналога в литературе, музыке, изобразительном искусстве. В таблице 1 приведен фрагмент словника, подготовленного автором в ходе анализа рассказа И.А. Бунина «Темные аллеи», в котором содержится около двух десятков НПЯТРБ.

Таблица 1

Раздел словаря	Информация раздела
НПЯТРБ	Армя'к
Тематическая группа	Одежда
Перевод на китайский язык	<旧> (农民的) 厚呢上衣, 粗毛料外衣 – старинная мужская верхняя одежда крестьян из грубой шерстяной ткани в виде долгополого кафтана
Культурологический аналог в китайском языке	老羊皮袄 лаоянпиао – старинная зимняя куртка, сделанная из овечьей кожи для защиты от холода, сильного ветра и летучих песков
Фоновая семантика слова	
в русском языке	Это старинная одежда крестьянина, длинная, теплая, свободная, с широким поясом из материи, без пуговиц и застежек. Носилась зимой, по виду напоминает халат
Примеры из речи, художественной культуры и т. п.	На нем был синий <i>армяк</i> , подпоясанный красным кушаком (И.С. Тургенев). Человека, одетого в армяк, можно увидеть в образе главного героя на картине И.Е. Репина «Не ждали». 孙玉厚敞开老羊皮袄, 一把将小外孙搂进怀里, 问: “你妈哩?” (路遥《平凡的世界》) В известном китайском рассказе «Обыкновенный мир» (平凡的世界) показывается, как герой 孙玉厚 (Сунь Юйхоу), заботясь о своем внуке, надевает на него свое старинное лаоянпиао, чтобы защитить мальчика от сильного мороза
НПЯТРБ	Гóрница
Тематическая группа	Помещение для жилья
Перевод на китайский язык	(农舍的) 正房, 上房, 里间, 里屋 – отдельная комната в крестьянской избе
Культурологический аналог в китайском языке	上房 шанфан – главная комната
Фоновая семантика слова	
в русском языке	Это чистая, неотапливаемая комната в крестьянском доме, используемая как парадное помещение, для гостей. В переносном смысле слово <i>горница</i> соотносится со словом <i>горний</i> ‘небесный, райский’
в китайском языке	Это комната, расположенная в передней части (лицом к солнцу) традиционного здания с внутренним двором. Имеет дополнительное значение ‘первосортный, высший сорт’
Примеры из речи, художественной культуры и т. п.	В <i>горнице</i> моей светло. Это от ночной звезды (Н. Рубцов). 谁知王夫人不在上房, 问丫鬟们时, 方知往薛姨妈那边闲话去了。曹雪芹《红楼梦·第七回》 В одном из четырех классических китайских романов (часть «Сон в красном тереме») главная героиня 王夫人госпожа Ван постоянно живет в шанфане. Комнатой первого класса, подчеркивается высокое семейное положение Ван
НПЯТРБ	Самовáр
Тематическая группа	Утварь
Перевод на китайский язык	俄式茶饮, 茶炊 – металлический сосуд для кипячения воды с краном и внутренней топкой

Культурологический аналог в китайском языке	茶炊 чачуй – чайник; металлический чайник с двумя стенками, для кипячения воды, с топкой посередине
Фоновая семантика слова	
в русском языке	Это приспособление для приготовления чая. Символ благополучия, добросердечия, гостеприимства хозяев дома
в китайском языке	Это приспособление для приготовления чая. Чайное дао (философско-эстетическая концепция, основанная на практиках заваривания чая) является важнейшей стороной культуры Китая. Если в дом приходят гости, хозяин угощает их чаем. Перед чаепитием происходит церемония приготовления чая
Примеры из речи, художественной культуры и т. п.	Через две минуты Гришка уже растапливал печку дровами, за которыми чудесный доктор послал к соседям, Володя раздувал изо всех сил <i>самовар</i> ... (А.И. Куприн). 管桦《烙饼》：“民兵连长已经烧开茶炊，一边泡茶，一边嚷嚷着。” Командир роты ополчения уже вскипятил чачуй, крича, и готовил чай (Гуань Хуа. Готовить лепешки)

Набор разделов словарных статей подобного национально ориентированного лингвострановедческого словника, а также организация их заполнения позволяют отойти от формального перечисления лексикографических фактов и создать коммуникативно направленное решение, в котором энциклопедическая информация работает на формирование амбивалентного образа русской реалии в сознании китайского обучающегося.

Чтобы доказать эффективность национально ориентированной лингвострановедческой разработки, автором был проведен обучающий эксперимент, описание которого представлено в параграфе 3.2. **«Экспериментальная проверка степени эффективности использования национально ориентированной разработки в обучении НПЯТРБ китайской аудитории филологического профиля уровня В1 – С1»**. Цель обучающего эксперимента – установить степень эффективности использования национально ориентированного лингвострановедческого словника в работе над НПЯТРБ в китайской аудитории филологического профиля уровня В1 – С1.

Гипотеза эксперимента: эффективность обучения китайских студентов РКИ повышается, если процесс обучения осуществляется с помощью национально ориентированного лингвострановедческого словника НПЯТРБ, построенного на сопоставлении русского и китайского материала.

Методика эксперимента предполагает работу с неадаптированным художественным текстом, включающим значительное число НПЯТРБ. Обучающиеся, участвующие в эксперименте, должны на первом этапе прочесть, перевести и ответить на вопросы для выявления уровня понимания произведения. На втором этапе участникам эксперимента для работы с текстом предоставляется возможность воспользоваться национально ориентированным лингвострановедческим словником. По тому, как обучающиеся ответят на вопросы по тексту, делается вывод об эффективности словника в работе над

НПЯТРБ.

Экспериментальная работа, начавшаяся в декабре 2021 г. и завершившаяся в апреле 2022 г., состояла из нескольких частей: 1) подготовительная работа; 2) первый этап обучающего эксперимента; 3) второй этап обучающего эксперимента; 4) подведение итогов обучающего эксперимента.

Суть эксперимента заключалась в том, что китайским студентам предлагался для чтения и перевода неадаптированный художественный текст – рассказ И.А. Бунина «Темные аллеи», в котором встречается довольно большое количество НПЯТРБ.

В ходе подготовительной работы был составлен национально ориентированный лингвострановедческий словарь, в котором представлено толкование всех слов-НПЯТРБ, содержащихся в рассказе И.А. Бунина «Темные аллеи», в сопоставлении с их китайскими аналогами; составлены дидактические материалы для обучающего эксперимента. Для удобства участников эксперимента и более детального мониторинга результатов их работы рассказ был разбит на 10 фрагментов объемом примерно до 150 слов, к каждому из них были составлены вопросы. Также были установлены правила подсчета баллов: за каждый правильный и полный ответ на вопрос – 2 балла; не вполне правильный или неполный ответ – 1 балл; отсутствие ответа – 0 баллов. В итоге участники эксперимента могли получить: при хорошем уровне понимания текста – 63–90 баллов; среднем – 41–62; недостаточном уровне – 0–40 баллов. Также были подобраны группы испытуемых из числа китайских студентов-филологов, обучающихся в Китае и России, с уровнем знания русского языка не ниже В1. В эксперименте принял участие 61 китайский студент.

Гипотеза исследования проверялась в условиях естественного эксперимента (т. е. проходящего в привычных условиях обучения целой группы). Со студентами, обучающимися в китайских вузах, экспериментальная работа проводилась в онлайн-формате. Для обучающего эксперимента отбирались учебные группы китайских студентов с разным уровнем подготовки по русскому языку (уровни В1 и В2).

В ходе обучающего эксперимента словарный запас обучающихся был пополнен 20 НПЯТРБ, 2 из которых в составе устойчивых выражений. Результаты обучающего эксперимента показывают, что студенты, независимо от своего уровня знания русского языка и первоначального восприятия неадаптированного текста, значительно продвинулись в его понимании после обращения к национально ориентированному лингвострановедческому словарю. По итогам экспериментальной работы после первого этапа хороший уровень понимания текста показали 3 чел., средний – 22 чел., тогда как на втором этапе хороший уровень понимания текста показали 26 чел., средний – 29 чел.

Количественные и качественные показатели понимания текста китайскими студентами на первом этапе представлены в таблице 2.

Таблица 2

Показатель	Количество
Хороший уровень понимания текста, чел.	3
Средний уровень понимания текста, чел.	22

Недостаточный уровень понимания текста, чел.	36
Общий показатель: (хороший уровень + средний уровень) / кол-во участников эксперимента × 100 %, %	41
Качественный показатель: хороший уровень / кол-во участников эксперимента × 100 %, %	5

Количественные и качественные показатели понимания текста китайскими студентами на втором этапе представлены в таблице 3.

Таблица 3

Показатель	Количество
Хороший уровень понимания текста, чел.	26
Средний уровень понимания текста, чел.	29
Недостаточный уровень понимания текста, чел.	6
Общий показатель: (хороший уровень + средний уровень) / кол-во участников эксперимента × 100 %, %	90
Качественный показатель: хороший уровень / кол-во участников эксперимента × 100 %, %	43

Таким образом, результаты обучающего эксперимента подтвердили гипотезу исследования: обучение китайских студентов лексике с культурным компонентом семантики, к которой относятся НПЯТРБ, наиболее эффективно, если оно осуществляется с помощью специализированных национально ориентированных лингвострановедческих материалов, лексикографических и дидактических. При такой модели ведущая роль в семантизации лексики переходит от перевода слова, обозначающего русскую реалию, к поиску соответствующего ей аналога в национальной культуре инофонов.

Принципы национально ориентированного обучения предполагают, что преподавание РКИ на основе сопоставления лингвокультур в состоянии усилить интерес китайских студентов одновременно и к родному, и к изучаемому языку и культуре. С этой целью был разработан лингводидактический комплекс, который представлен в параграфе 3.3 *«Методические рекомендации к работе по усвоению НПЯТРБ в китайской аудитории»*.

Продвинутый этап изучения РКИ связан с высокой интенсивностью пополнения словарного запаса. Студенты, преодолевшие начальный этап и имеющие элементарные знания русского языка, способны к более длительной и сложной самостоятельной работе, в частности словарной. Обучающиеся уровней В1 – С1 движутся к степени свободного владения языком, устным и письменным.

Освоение НПЯТРБ целесообразно строить в несколько этапов: 1) презентация новой лексики; 2) дидактические действия, направленные на обеспечение усвоения новых лексических единиц; 3) повторение пройденного материала; 4) контроль усвоения. В лингводидактический комплекс следует включить способы знакомства с новыми лексическими единицами и их семантизации (чтение словарной статьи, использование наглядности, синонимизации, разбор слова по составу); упражнения на запоминание слов и их постепенное включение в речь (задания на замену невербальных компонентов вербальными, на сочетаемость слов, на синонимию, на группировку; задания на построение свободных и связанных словосочетаний и др.). Кроме того, важны

упражнения, которые направлены как на понимание смысла, так и на формирование навыков употребления НПЯТРБ и анализ речевой ситуации.

Процесс семантизации при изучении НПЯТРБ должен основываться на четкой схеме, предусматривающей рецептивное (восприятие новой лексической единицы), репродуктивное (ее воспроизведение – устное и письменное) и продуктивное (самостоятельное творческое использование нового слова в речи) действия. Чтобы активизировать процесс семантизации, существует несколько традиционных способов: чтение словарной статьи, использование наглядности, использование синонимов, разбор слова по составу и др.

Работа с новым лексическим материалом с целью его закрепления и контроля усвоения предусматривает выполнение системы упражнений в процессе комплексного обучения всем видам речевой деятельности. Первые задания целесообразно выполнять сразу после введения новой лексики, причем важно закреплять и слуховой, и зрительный облик слова, поэтому упражнения должны быть и устными, и письменными. Здесь будут эффективны задания, направленные на узнавание лексической единицы на слух и визуально. На этом этапе запоминания новой лексики уместными будут задания, где в текстах вместо НПЯТРБ представлены небольшие изображения, и студентам нужно заменить невербальные компоненты вербальными. Как правило, при выполнении этого рода упражнений основную сложность составляет необходимость воспроизвести графический образ лексической единицы, а также правильно определить ее форму (род, число, падеж).

Следующая группа заданий может выполняться как с опорой на изобразительный ряд, так и без нее. Это упражнения на сочетаемость и группировку слов, синонимию.

Поскольку основная цель обучения иностранному языку – подготовить студентов к свободной коммуникации, усложнение заданий на занятиях по РКИ связано с максимальным приближением к условиям реального общения. Здесь будут уместны упражнения, способствующие формированию рецептивно-продуктивных речевых умений обучающихся (на образование словосочетаний и предложений). Приведем примеры:

- 1) определить называемые преподавателем предметы;
- 2) вставить пропущенные в слове буквы или буквосочетания (с опорой на картинку или без нее);
- 3) установить семантику слова на основе известных элементов (корня и аффиксов);
- 4) выбрать из ряда слов те, которые относятся к указанной теме, и др.

На этом этапе запоминания новой лексики уместными будут задания, где в текстах вместо НПЯТРБ представлены небольшие изображения, и студентам нужно заменить невербальные компоненты вербальными.

Варианты такой работы:

- 1) установить связь между предложениями и иллюстрациями;
- 2) рассмотреть иллюстрацию, прочесть текст и найти в нем предложение с ошибкой;
- 3) рассмотреть иллюстрации, прочесть предложения и установить, какие

неточности допустил художник;

4) рассмотреть иллюстрации и ответить на вопросы.

Как правило, при выполнении этого рода упражнений основную сложность составляет необходимость воспроизвести графический образ лексической единицы, а также правильно определить ее форму (род, число, падеж).

Следующая группа заданий может выполняться как с опорой на изобразительный ряд, так и без нее.

1. Упражнения на сочетаемость слов.

Например: прочтите слова, представленные в двух колонках, и составьте все возможные сочетания из них:

<i>калач</i>	<i>глиняный</i>	<i>сарафан</i>	<i>деревянный</i>
<i>долото</i>	<i>красный</i>	<i>скамейка</i>	<i>кожаный</i>
<i>упряжь</i>	<i>аппетитный</i>	<i>кринка</i>	<i>тупой</i>

Здесь также важно не только найти пару к НПЯТРБ, но и правильно построить словосочетание, т. е. определить род существительного и изменить соответствующим образом прилагательное.

2. Упражнения на синонимию.

Например:

1) подберите синонимы к слову булка (калач, крендель, рогалик, ситник);

2) объясните слово с помощью синонимов (уха – рыбный суп, ушанка – шапка с ушами);

3) замените НПЯТРБ в словосочетании синонимом (*вкусная ватрушка – вкусный пирог; косоворотка из холста – рубаха из холста*).

3. Упражнения на группировку слов.

Например:

1) подберите слова из числа НПЯТРБ на тему «Блюда из рыбы» (*пирог с вязигой, расстегай с рыбой, уха*);

2) подберите слова из числа НПЯТРБ на тему «Запрягаем лошадь» (*вожжи, гуж, дуга, оглобля, попона, седло, удила, узда, хомут, чересседельник*).

Задания на синонимию и группировку слов особенно интересно проводить в форме соревнования – в личном или командном зачете.

Поскольку основная цель обучения иностранному языку – подготовить студентов к монологической или диалогической речи, т. е. свободной коммуникации, усложнение заданий на занятиях по РКИ связано с максимальным приближением к условиям реального общения. Здесь будут уместны упражнения, способствующие формированию рецептивно-продуктивных речевых умений обучающихся. Применительно к изучению НПЯТРБ это, например, такие задания:

1) образуйте словосочетания, используя приведенные ниже слова: *вышивать, сноп, печь* (глагол), *строгать, блин, пальцы, вязать, рубанок*.

2) назовите существительные, которые могут сочетаться с данными глаголами: *сеять* (*овес, пшеница, рис, рожь*), *прибивать* (*гвоздь, доска, молоток*), *шить* (*платье, рубаха, сарафан*).

3) замените фразеологические сочетания одиночными словами (*калачом не заманишь – не уговоришь; каши не сварить – не сговоришься; лапти плести – напутать*).

Следует отметить, что многие НПЯТРБ входят в состав фразеологических оборотов, пословиц, поговорок, крылатых выражений. Мы считаем, что работа с этими материалами сделает учебный процесс более занимательным, повысит интерес студентов к изучению русского языка и одновременно расширит их представление об истории и культуре России.

По мере усвоения слов задания будут все более усложняться. Студентам целесообразно предложить следующее.

1. Пересказать прочитанный текст (по плану, вопросам, ключевым словам, картинкам); пересказать диалог в монологической форме, употребив заданные лексические единицы; составить диалог на основе монолога с использованием конкретных выражений; пересказать текст от лица разных героев; сделать краткий пересказ текста; составить план прослушанного рассказа; придумать концовку рассказа, употребляя определенные слова; инсценировать диалоги из текста; написать письмо другу, в котором рассказать о прочитанном произведении.

Многие НПЯТРБ входят в состав фразеологических оборотов, пословиц, поговорок, крылатых выражений. Работа с ними сделает учебный процесс более занимательным, повысит интерес студентов к изучению русского языка и одновременно расширит их представление об истории и культуре России.

В **заключении** диссертации подводятся основные итоги и результаты исследования, а также намечаются перспективы дальнейшей разработки темы.

Список использованной литературы включает теоретические, справочные и лексикографические источники и состоит из 343 наименования.

Научные публикации по теме исследования

Статьи в ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации

1. **Кан Инань.** Методика работы над наименованиями предметов и явлений традиционного русского быта в китайской аудитории при национально ориентированном обучении РКИ // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2021. – № 1. – С. 39–44. (0,31 п.л.)

2. **Кан Инань.** Работа с художественными текстами в ходе освоения наименований предметов и явлений традиционного русского быта при национально ориентированном обучении РКИ // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 1 (86). – С. 314–317. (0,25 п.л.)

3. **Кан Инань.** Национально-культурная специфика наименований предметов и явлений традиционного русского быта с позиции представителя китайской лингвокультуры /Кан Инань, Мамонтов А.С. // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2021. – № 1. – С. 77–82. (0,37/0,32 п.л.)

Статьи в других научных изданиях

4. **Кан Инань.** Методика работы с учебным художественным текстом в китайской аудитории: лингвокультурологический аспект /Кан Инань, Мамонтов

А.С. // Слово и культура без границ: аксиологический аспект: сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. (Владивосток, 25 апр. 2022 г.). – Владивосток: Изд-во Дальневост. федер. ун-та, 2022. – С. 298–303. (0,5/0,41 п.л.)

5. **Кан Инань.** Лингвокультурный аспект методики работы над наименованиями предметов и явлений традиционного русского быта в китайской аудитории (на примере игр) для студентов и магистрантов // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XXII Кирилло-Мефодиевские чтения: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 26 мая 2021 г.). – М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2021. – С. 208–212. (0,35 п.л.)

6. **Кан Инань.** Национально ориентированный подход как основа создания лингвострановедческого учебного словаря (на примере лексики «грабли» в китайской аудитории продвинутого этапа) для китайской аудитории // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов: сб. докл. I Междунар. науч.-практ. конф. (Томск, 27–29 апреля 2021 г.). – Томск, 2021. – С. 407–411. (0,35 п.л.)

7. **Кан Инань.** Методика работы над наименованиями предметов и явлений традиционного русского быта в китайской аудитории (уровень В2 – С1) // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов: сб. докл. X Всерос. науч.-практ. конф. (Томск, 22–24 апр. 2020 г.) / Томск. политехн. ун-т. – Томск, 2020. – С. 401–406. (0,5 п.л.)

8. **Кан Инань.** Методика обучения наименованиям предметов и явлений традиционного русского быта в китайской аудитории (на примере лингвокультуремы «хлебосольство») // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов: сб. докл. IX Всерос. науч.-практ. конф. (Томск, 24–26 апр. 2019 г.) / Томск. политехн. ун-т. – Томск, 2019. – С. 407–411. (0,5 п.л.)